

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 12

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Re-bonjour, nous sommes de retour.

PB: Eh super! Comment vas-tu Mark ?

Mark: Très bien. Bon, on va passer directement au premier paragraphe du texte de cette semaine.

PB: Allons-y!

être de retour

to be back

directement

directly, straight

Oh là là, Je ne suis pas si désespéré que ça et je fais quand même des choses. Je ne reste pas cloîtré chez moi tout le temps, je sors aussi de temps en temps! En fait tu sais quoi, je sors de chez moi tous les week-ends!! Bien sûr je me sens un peu seul mais cela ne veut pas dire que je ne vois jamais personne! Je connais bien un peu de monde maintenant.

Mark: Très bien. Donc comme d'habitude nous allons lire chaque phrase et parler du langage là-dedans.

PB: C'est parti!

Mark: Donc il commence :

PB: Oh là là, je ne suis pas si désespéré que ça et

là-dedans

inside, in there

je fais quand même des choses.

Mark: I like this **quand même**. It's one of my favourite French expressions; even so, nonetheless. **Je ne suis pas si désespéré que ça**. Now, even if you didn't know what **désespéré** means, you can probably work it out.

PB: Oh oui!

Mark: Especially considering what we know of Gabrielle's email last week. Gabrielle was, of course, suggesting that he signs up for a romantic, online dating site, but he's not as desperate as that. Listen again to the construction there.

PB: **Je ne suis pas si désespéré que ça**.

Mark: So, **si (+ adjective) que ça** as + adjective as that, literally. So let's have some examples.

PB: **Je ne suis pas si fatigué que ça!**

Mark: So, I'm not as tired as that, or I'm not as tired as all that. Or, maybe even better English would be, I'm not that tired.

PB: Oui.

Mark: **Je ne suis pas si désespéré que ça**. I'm not that desperate.

PB: **Je ne suis pas si en retard que ça**.

Mark: Ah bah si quand même, 5 minutes c'est déjà en retard ce soir.

PB: Ah, je suis vraiment désolé Mark.

Mark: T'inquiète! Ok donc **je ne suis pas si (+ adjectif) que ça**. I'm not that + adjective. **Et je fais quand même des choses**. And even so I

do some things. I do some things. **Quand même** can always be used on its own as a kind of rebuttal.

PB: Oui : j'étais en retard mais quand même!

Mark: Mais quand même!

PB: Je suis là maintenant.

Mark: But, even so, I'm here now; **quand même**. I really like **quand même**. Let's move on. We've already covered this phrase in our main episode:

PB: Je ne reste pas cloîtré chez moi tout le temps, je sors aussi de temps en temps!

Mark: So, we know that Matthieu doesn't pass all his time locked up at home. He does get out from time to time.

PB: En fait tu sais quoi, je sors de chez moi tous les week-ends!!

Mark: En fait, en fait. Do you always pronounce the -t in **en fait**, meaning, in fact?

PB: Ouais, oui.

Mark: Ok.

PB: Moi je le dirais.

Mark: Ok donc, est-ce que tout le monde le dirait ?

PB: J'espère!

Mark: So, **en fait**, in fact. **Tu sais quoi**, do you know what? **Je sors de chez moi tous les week-ends!!** I go out, I get out of the house every weekend. And can we just think about how **le week-end** is spelt? You'll be thinking, obviously, it's spelt the way it is in English,

est-ce que tout le monde le dirait?

would everyone say it?

weekend, but, what do we need to remember in French?

PB: There's a wee **trait d'union**!

trait (m) d'union
hyphen, dash

Mark: **Un trait d'union**! And that is, of course, a hyphen, **le week-end** and **les week-ends**.

PB: Oh, just before we go on, Mark, can we go back to **en fait**?

Mark: We can indeed, Pierre-Benoît.

PB: Can it be translated as "actually"?

Mark: It could indeed. Actually, you know what, I get out every weekend, **en fait**, actually. Ok, let's continue.

PB: **Bien sûr je me sens un peu seul mais cela ne veut pas dire que je ne vois jamais personne!**

Mark: Oh, we've got a **personne**. A negative in here that we'll come to in just a moment. **Bien sûr**, of course, **je me sens un peu seul**, **je me sens**, "I feel myself", but we don't want to translate it as that, because in English we don't have the reflexive part in there. In French, **se sentir**, is reflexive. So, **je me sens un peu seul**, I feel a little alone, **mais cela ne veut pas dire**, but that doesn't want to say, **vouloir dire**; to want to say, but how would we translate that in English?

PB: Mean.

Mark: To mean, of course, which is really what mean means; it's what you want to say. **Cela ne veut pas dire que je ne vois jamais personne!** In

fact, not just a single negative in there, but a double negative: I do not see anyone ever.

PB: Ever.

Mark: *Je ne vois jamais personne*. So, let's split that up. We've got the *ne* in there because it's *ne... jamais* and the *ne* is also linked to *personne*. So, it's *je ne vois personne*, I don't see anyone; *je ne vois jamais*, I never see; *je ne vois jamais personne*, I never see anyone.

PB: Hey, Mark, do you want to hear something posh, like posh French?

Mark: Ok, let's have some posh French in here.

PB: Instead of *personne* in here, you could have *quiconque*.

Mark: *Oh là là là là là, c'est élégant. C'est élégant ; je ne vois jamais quiconque*.

PB: *Je ne vois jamais quiconque*.

Mark: *Quiconque* can replace *personne* ; *je ne vois jamais quiconque*, but it is quite a high register of language, wouldn't you agree?

PB: Very much so. I wouldn't use it in conversation.

Mark: No. But if you do want to impress someone then you can throw it in to your conversation, if you like.

PB: Yes, but I do not need to impress anybody, so I don't use it.

Mark: In English, it's difficult to translate it in as high a register in English, but it would almost be something like, "I never see a single soul" or something like that. It is a little more literary,

than just "I never see anyone". Ok, let's get back to our text because Matthieu does indeed see people, in fact, he says:

PB: Je connais bien un peu de monde maintenant.

Mark: Literally, I really do know a little bit of the world now. Now, un peu de monde is a little bit of world, literally, but it means a few people. So, you could say beaucoup de monde, which would be lots of people, and un peu de monde would be a few people.

PB: Très bien. Can I go back, Mark, to the way you translated "I do know", je connais bien?

Mark: Yeah, exactly. It's the bien in there, adds a little more. It's a little more emphasis in the sentence. Je connais bien un peu de monde. He's actually a little annoyed with Gabrielle because he's being quite assertive here, being defensive; I do actually know some people now, you know!

PB: Exactly!

Mark: Je connais bien un peu de monde maintenant. Ok, nous allons continuer avec notre deuxième paragraphe.

Je suis désolé de te décevoir mais
personnellement je ne me sens pas encore
prêt à m'inscrire sur un de ces sites de
rencontres. D'ailleurs tiens, maintenant que tu
parles de rencontre, je vais te raconter une
histoire. Il y a cette fille qui prend le RER à Ivry

centre, comme moi. Je l'ai remarquée car, depuis quelques semaines, elle prend le même train que moi, tous les matins, à la même heure! Par contre, je descends à chaque fois avant elle donc je ne sais toujours pas où elle va ni où elle travaille!

Mark: And, of course, we now know the identity of this mysterious person he's talking about!

PB: Oh là là !

Mark: And, in fact, he begins by saying I'm sorry to disappoint you:

PB: Je suis désolé de te décevoir ...

Mark: ...mais ...

PB: ...personnellement je ne me sens pas encore prêt à m'inscrire sur un de ces sites de rencontres.

Mark: So, but personally I don't feel quite ready yet to sign up, m'inscrire; there you go, that's the nice verb, rather than the joindre that we had last time. So to "sign up" for one of these dating sites, sur un de ces sites de rencontres. »

PB: D'ailleurs tiens, maintenant que tu parles de rencontre, je vais te raconter une histoire.

Mark: So, d'ailleurs, a nice linking word. It means besides; d'ailleurs, tiens. And this is where he is beginning to take his revenge almost on Gabrielle and her thoughts of dating sites and

décevoir
to deceive

d'ailleurs
besides

that kind of thing. Of course, because he is going to tell her a story; *je vais te raconter une histoire*. The bit in the middle there, *maintenant que tu parles de rencontre*, since you're talking about dating and meetings and so on, *je vais te raconter une histoire*.

PB: *Maintenant que*, "since".

Mark: Yeah, *maintenant que*, since, or "now that" you're talking about that. Literally, now that you mention this whole thing about dating *maintenant que tu parles de rencontre, je vais te raconter une histoire*. Let's listen to the *histoire* that he's going to *raconter*!

PB: *Il y a cette fille qui prend le RER à Ivry centre, comme moi*.

Mark: Now, of course, we know who *cette fille* is because we've been following her emails too. But, at this point, Gabrielle doesn't, because Matthieu hasn't mentioned her before. So, he's saying *il y a cette fille*, there's this girl *qui prend le RER à Ivry centre, comme moi*, who takes the RER at Ivry Centre, like me. And then he goes on to say:

Je l'ai remarquée car, depuis quelques semaines, elle prend le même train que moi, tous les matins, à la même heure!

Mark: So, he has *remarqué-ed* her, as it were.

PB: Remarqué-ed?

Mark: Je remarque...

PB: Remarkable!

Mark: So, je l'ai remarquée. Remarqué means to...?

PB: To notice.

Mark: To notice. And let's see if our listeners can tell us there what happens with the remarquée.

Je l'ai remarquée. There is, of course, a preceding direct object with the l': je l'ai remarquée. So, because we are talking about the girl...

PB: You should add an -e after the -é of remarquée ».

Mark: Exactement. Donc, je l'ai remarquée, É-E at the end, car, depuis quelques semaines. Not, since a few weeks, but **for** a few weeks, elle prend le même train que moi. Now, it's a present tense in French, elle prend le même train que moi.

PB: With depuis...

Mark: So, with depuis we need to change it in to a?

PB: Perfect.

Mark: Absolutely! So, for weeks she has been taking the same train as me, le même train que moi, tous les matins ...

PB: Tous les matins .

Mark: Each morning

PB: À la même heure!

Mark: At the same time.

PB: Ah, c'est romantique!

Mark: So, même. Two examples of même: le même train, the same train, and à la même heure, at the same time. However, there is a little bit of a mystery here for Matthieu.

PB: Par contre, je descends à chaque fois avant elle donc je ne sais toujours pas où elle va ni où elle travaille!

à chaque fois

each time

Note that here you really need à.

Mark: So, what happens? Je descends à chaque fois avant elle: I get off the train, every time before her, I always get off the train before her, donc je ne sais toujours pas, so I don't know yet, or I still don't know, où elle va ni où elle travaille! where she goes or where she works! I still know neither where she goes, nor where she works! So, we've got to work that in English one way or the other, but, où elle va ni où elle travaille! There's a little bit of a mystery in there.

PB: Allez, passons au troisième paragraphe!

Enfin bref, l'autre jour, j'étais complètement perdu dans mes pensées. Je devais encore une fois penser à mon client canadien. Il me prend de plus en plus de temps celui-là! Du coup, je ne faisais pas attention à ce qui se passait autour de moi. D'un seul coup, je me suis juste senti percuté de plein fouet. C'était la jeune fille dont je viens de te parler. Le choc était si fort que j'en ai fait tomber tous les

papiers que j'avais dans les mains! Bien sûr
c'était des papiers officiels du bureau!

Mark: Now, we've already heard this story from
Sylvie's point of view. But, now we're hearing
Matthieu's version of events. He moves on by
saying **enfin bref**.

PB: **L'autre jour, j'étais complètement perdu dans
mes pensées.**

Mark: A very nice expression: **j'étais complètement
perdu**, I was completely lost, **dans mes
pensées**, in my thoughts.

PB: **Oui! Être perdu dans ses pensées.**

Mark: **Très bien.**

PB: **Je devais encore une fois penser à mon client
canadien.**

Mark: We want to think carefully about the
translation of this. Let's listen carefully to the
phrase again:

**Je devais encore une fois penser à mon client
canadien.**

pensée (f)
thought

Mark: Now, I wonder if you can work out why I want
to focus on particular on this phrase? **Je devais
encore une fois penser à mon client canadien.**
Well, it's the translation of **je devais encore
une fois penser, je devais [...] penser** because,

literally, that would mean, I was having to think, or, I had to think, but we would actually translate it using a different verbal construction in English. What would we say, Pierre-Benoît?

PB: Well, I would say, I must have been thinking...

Mark: Exactly! And I find that difficult to translate into French, saying something like...

PB: Je dois...

Mark: Je dois avoir été en train de penser, ou quelque chose comme ça. Mais c'est compliqué et ça ne doit pas être compliqué.

Please note that the example given by Mark here is not grammatically correct!

PB: Non, non, non, non. Et en plus, ce ne serait pas correct si tu disais ça Mark!

Mark: Exactement.

PB: Donc c'est, c'est un petit peu délicat cette structure, c'est vrai.

délicat
delicate

Mark: Donc, je devais [...] penser. I must have been thinking, I must have been in the middle of thinking, je devais [...] penser à mon client canadien. I must have been thinking about my Canadian client because he is taking up more and more time.

PB: Il me prend de plus en plus de temps celui-là!

Mark: We've already spoken about that phrase. Let's move on.

PB: Du coup, je ne faisais pas attention à ce qui se passait autour de moi.

Mark: So, du coup, "as a result", or "because of that", je ne faisais pas attention, I wasn't paying

attention. And remember, we pay attention, whereas, you “make” attention in French, *faire attention à ce qui se passait autour de moi*. I wasn’t paying attention to that which was passing around me. Of course, to what was happening around me, *autour de moi*.

PB: *Se passer*, this is a tricky phrase.

Mark: It, of course, means to happen, but we could say it, for example, in a phrase like *il se passe quelque chose*, something’s happening; *il s’est passé quelque chose*, something happened.

PB: *D’un seul coup, je me suis juste senti percuté de plein fouet*.

Mark: So, all of a sudden...

PB: Or, just like that...

Mark: That’s nice. Just like that, I felt someone run into me, smash into me, *percuter*; literally “to smash into something”, “to crash into something”.

PB: Yeah. I like *de plein fouet*, Mark.

Mark: Yeah. It’s like head on, like a head on collision, with the full force of your body.

PB: *Oui, de plein fouet!*

Mark: *De plein fouet. Donc, je me suis juste senti percuté de plein fouet*. I felt as if someone was crashing into me with the full force of their body. And who was this person?

PB: *C’était la jeune fille dont je viens de te parler*.

fouet (m)

whip, lash

So the expression **de plein fouet** suggests “with the full force of a whip”.

Mark: It was the girl about whom I have just spoken to you. *Venir de faire quelque chose*, to have just done something. *Dont*; about which, or, of whom. It was the girl I've just spoken to you about, in bad English, or, it was the girl about whom I have just spoken to you.

PB: *Le choc était si fort que j'en ai fait tomber tous les papiers que j'avais dans les mains!*

Mark: Again, we've covered this phrase in our other programme. The shock was so strong that I dropped all the papers that I had in my hands.

PB: *Bien sûr c'était des papiers officiels du bureau!*

Mark: Of course, it was the official papers from my work. Let's move on to hear the fourth paragraph, the remainder of this story.

Je l'ai sentie toute gênée. Elle m'a alors aidé à ramasser tous mes documents qui étaient au sol et s'est excusée au moins cinq fois! Elle était aussi embêtée qu'une petite fille aurait pu l'être! Elle est partie un peu plus loin mais je l'ai vue monter dans le même RER que moi! J'étais, moi aussi, tout penaud et tellement surpris qu'aucun mot n'est sorti de ma bouche! Qu'est-ce que je peux être timide par moments!

Mark: *Oh là là, le pauvre! Il est très timide!*

PB: Mais attend... mais attend... Il est vraiment français Mark ?

Mark: Comment ça ?

PB: Bah il ne peut pas être si timide que ça s'il est français!

Mark: Ah, I guess not all French men are like you!
Anyway, moving on!

PB: Oh, I'm blushing!

Mark: Oui parce que Pierre-Benoît est timide en fait.
Bon, il a dit : je l'ai sentie toute gênée. I found her completely embarrassed. I felt that she was completely embarrassed.

PB: Oui. Totally embarrassed. Yep.

Mark: Je l'ai sentie toute gênée. So, she helped him to pick up his papers.

PB: Elle m'a alors aidé à ramasser tous mes documents qui étaient au sol et s'est excusée au moins cinq fois!

Mark: So, she helped him therefore, to pick up, ramasser tous mes documents, all my papers, which were on the ground, and she also excused herself at least five times. So, she said sorry at least five times. [Elle] s'est excusée au moins cinq fois!

PB: Elle était aussi embêtée qu'une petite fille aurait pu l'être!

Mark: This is nice because we've got another aussi : elle était aussi embêtée qu'une petite fille aurait pu l'être! She was as annoyed or embarrassed as a little girl could have been,

je l'ai sentie toute gênée

I found her completely embarrassed

Note the agreement of **sentie** because of the preceding direct object **l'** which refers back to "her", and the agreement of the adjective **gênée** which describes "her".

and it's quite complicated there because it's **aurait pu l'être**. So, that is the conditional perfect of **pouvoir**. **Aurait**, conditional tense of the auxiliary, **avoir**. **Pu**, the past participle of **pouvoir**. So, "could have been". The "been" here is actually the infinitive of **être**. But, remember when in French we're saying I am, very often you would have to say, **je le suis** when the **le** is referring to the thing that you are. So, here, **elle était aussi embêtée qu'une petite fille aurait pu l'être!** She was as embarrassed as a little girl would have been it, ie: embarrassed. **Ça va ?**

PB: Yeah, or would have been in the situation.

Mark: **Très bien. Ok donc elle était aussi embêtée qu'une petite fille aurait pu l'être!** And then he goes on:

PB: **Elle est partie un peu plus loin mais je l'ai vue monter dans le même RER que moi!**

Mark: So, she went on a little bit further, **mais je l'ai vue monter**, but I saw her get on, **monter**, literally, to go up or to climb aboard, **dans le même RER que moi!**

PB: I really like the verb **monter**, Mark and how it is translated in English.

Mark: Ok, so for example you could **monter dans une voiture**.

PB: To get in a car.

Mark: **Monter dans un train**.

PB: To get on a train.

Mark: Oui. Monter dans l'avion.

PB: To get on a plane. Now, Mark can you explain how come it's "in" a car, but "on" a train?

Mark: I actually have no idea, but perhaps if one of our listeners knows, they can send us a message on the website. Ok, let's move on. Matthieu goes on to say:

J'étais, moi aussi, tout penaud et tellement surpris qu'aucun mot n'est sorti de ma bouche!

Mark: And we have this word **penaud** again here. And we've talked about that before meaning something like, abashed or shame-faced or something like that.

PB: Sheepish.

Mark: Sheepish. I actually think what is happening here is that he was flustered. He was flustered at this whole thing happening. Ultimately, she is a pretty, young woman...

PB: Yeah. It was one-off and it threw him.

Mark: Yes, it threw him, good!

Mark: J'étais, moi aussi, tout penaud et tellement surpris. And I was so surprised, what happened: [...] aucun mot n'est sorti de ma bouche! Not a single word came out my mouth!

PB: I couldn't say a single thing.

Mark: Exactly. Now **aucun** is an adjective here.

Aucun mot, not a single word, and just like all adjectives, it agrees; so **aucun mot**, not a single word.

PB: **Aucun jour**.

Mark: Not a single day. Or in the feminine we could have **aucune chanson**.

PB: **Très bien!**

Mark: Not a single song.

PB: **Excellent Mark, oui.**

Mark: Now, the interesting thing about this is that it works in a similar way to **personne**. So, when we say **personne n'est venu**, no one came. If we were to say **aucun mot** then we would have to follow it with a **ne** : **aucun mot n'est sorti de ma bouche**. Not a single word came out of my mouth.

PB: Now, our listeners must remember, Mark, it's a semi-negation. You don't use **pas**!

Mark: Exactly! So, **aucun mot n'est sorti de ma bouche**. Not a single word came out of my mouth.

PB: **Aucun jour n'est pareil**.

Mark: Not a single day is the same. **Aucune chanson...**

PB: **...n'est passée à la radio aujourd'hui.**

Mark: Not a single song was played on the radio today.

PB: So, **aucun** or **aucune** at the start of the sentence, Mark. But they can be used further on in the sentence as well.

Mark: Ok, give us some examples.

PB: **Je n'ai regardé aucun film ce soir.**

Mark: So, I've not watched a single film this evening. And there **je n'ai regardé aucun film**. Again, it's a partial negation; **je n'ai vu aucun film**. In this case it's coming before our auxiliary verb, but it's linked to the **aucun** though the **ne** has to come before. Let's have another example.

PB: What about our feminine one, Mark?

Mark: Ok.

PB: **Je n'ai écouté aucune chanson aujourd'hui.**

Mark: **Je n'ai écouté aucune chanson**. So, I have not listened to a single song. And again, the **ne** is in the same position.

PB: And **aucune** would have an **-e** because of the **chanson** as it's feminine. But it wouldn't have an **-s**, because it's not a single song.

Mark: Is there a situation where we would have a plural version of **aucuns** or **aucunes** ?

PB: You would, Mark and a lot of French people make that mistake!

Mark: There you go. If you want to make the mistakes, or not make the mistakes that French people would make themselves, then listen carefully.

PB: So, ask a French native how you would say I didn't take, or I haven't taken any holidays this year.

Mark: Ok. So, I see where you are going with this. Je n'ai pris aucunes vacances cette année. AUCUNES A-U-C-U-N-E-S. Excellent! Ok, and maybe a masculine example?

PB: Hold on, Mark. Why would it be an -es at the end of aucunes?

Mark: We talk about les vacances as a feminine plural noun and we can't really talk about la vacance...

PB: Or une vacance. Excellent, excellent.

Mark: So it's always used in the plural. Would there be a masculine word that would always be used in the plural?

PB: Oui, our listeners may know the word les frais.

Mark: Les frais, the expenses, if you're running a business, you've got expenses with your business.

PB: Oui, so normalement j'ai beaucoup de frais mais ce week-end, le week-end dernier, je n'ai eu aucuns frais.

Mark: So, I normally have lots of expenses with my business, but last weekend I didn't have a single one. However, because it's les frais which has to be plural, aucuns has to have an -s on the end.

PB: Et donc une structure avec aucun, aucune.

Une structure très intéressante mais un peu compliqué Mark!

Mark: Quand même! J'apprends des choses ce soir.

Bon ok, on va continuer. Il dit :

PB: Qu'est-ce que je peux être timide par moments!

Mark: Oh, I can be so shy sometimes! Qu'est-ce que je peux être timide par moments!

PB: C'est une bonne expression ça : qu'est-ce que je peux être + an adjective.

Mark: Exactly. I can be so annoying sometimes.

PB: Qu'est-ce que je peux être embêtant par moments!

Mark: I can be so intelligent sometimes.

PB: On parle de moi là j'espère ? Qu'est-ce que je peux être intelligent par moments!

Mark: Passons au cinquième paragraphe.

par moment(s)

at times, sometimes

Note that **par moment** (singular) and **par moments** (plural) are interchangeable.

Enfin et toi, quoi de neuf à Rennes. As-tu un peu plus le moral que l'autre fois ?

Es-tu toujours autant occupée au boulot ou est-ce que cela commence un petit peu à se tasser ? Je sais que cela ne me regarde pas

vraiment mais as-tu eu des nouvelles de Thomas ? Etes-vous allés boire ce verre ? Ne t'énerve pas, je veux juste prendre soin de

toi! Bon allez, je dois retourner à mes affaires! En bref, je dois continuer à travailler sur mon

dossier, j'ai encore beaucoup à faire!

Mark: So, having told the story of what happened on the platform, he goes on and asks Gabrielle about her life and what's happening: *quoi de neuf à Rennes?* What's up, what's going on in Rennes? And then he asks:

PB: *As-tu un peu plus le moral que l'autre fois ?*

Mark: Are you feeling a bit better than the last time? Is *avoir le moral* a strong phrase in French?

PB: I would say when it is used in the negative form, *je n'ai pas le moral aujourd'hui*.

Mark: So, I'm really feeling down today. But, *avoir le moral : j'ai le moral ?*

PB: *Oui, j'ai le moral, j'ai la pêche, je suis en pleine forme.*

Mark: So, it's quite light?

PB: *Oui, oui.*

Mark: So, it's not really "to be in a good state of mind" or anything serious like that?

PB: *Non, non, non, non.*

Mark: Ok. So, *as-tu un peu plus le moral que l'autre fois ?* Are you feeling a little cheerier this time?

PB: *Es-tu toujours autant occupée au boulot ou est-ce que cela commence un petit peu à se tasser ?*

Mark: I like when we hear expressions that we've used before: *se tasser*, to calm down a bit. So, are you still as busy at work or have things started to calm down a little?

PB: To settle?

avoir la pêche

to be on form

Literally, "to have the peach".

Mark: Yeah. Good, and then?

PB: Je sais que cela ne me regarde pas vraiment
mais as-tu eu des nouvelles de Thomas ?

Mark: Now this is nice because we are using
regarder in quite a figurative sense: cela ne
me regarde pas. Regarder of course, means to
watch, as in regarder la télé but in this
situation, it doesn't mean that doesn't watch
me, it means that has got nothing to do with
me; it's not my business: cela ne me regarde
pas.

PB: Ou bien Mark: cela n'a rien à voir avec moi.

Mark: That has nothing to do with me.

PB: Cela n'a rien à voir avec moi.

Mark: And that's interesting because I said that has
nothing to do with me, but in French you
say...?

PB: Cela n'a rien à voir avec moi.

Mark: That has nothing "to see" with me: interesting
differences between the French and the
English. Now, if it has nothing to do with me,
or if it doesn't concern me, the how could
Gabrielle tell Matthieu to mind his own
business?

PB: Mêle-toi de ce qui te regarde.

Mark: Literally, look after what concerns you.

PB: Mêle-toi de tes affaires.

Mark: Look after your own affairs or mind your own
business.

PB: Mêle-toi de tes oignons.

Mark: And I love that one! Mind your own onions.

Mêle-toi de tes oignons. So, that's maybe what Gabrielle is thinking as she's reading this email. However, Matthieu has a question:

PB: As-tu eu des nouvelles de Thomas ?

Mark: Have you got any news from Thomas? Have you heard from Thomas?

PB: Êtes-vous allés boire ce verre ?

Mark: Did you go for that drink?

PB: Ne t'énerve pas, je veux juste prendre soin de toi!

Mark: We've already talked about this one. Don't get angry. I just want to take care of you. And then it's time to finish the letter. He says:

PB: Bon allez, je dois retourner à mes affaires!

Mark: So, he's getting back to his own business.

PB: En bref, je dois continuer à travailler sur mon dossier, j'ai encore beaucoup à faire!

Mark: He's going to return to working on his file, his dossier, because he's still got lots to do. We've not still got lots to do here, but what we do have to do is listen to the whole text at normal speed.

Oh là là, je ne suis pas si désespéré que ça et je fais quand même des choses. Je ne reste pas cloîtré chez moi tout le temps, je sors aussi de temps en temps! En fait tu sais quoi, je sors de chez moi tous les week-ends!! Bien sûr je me sens un peu seul mais cela ne veut pas

dire que je ne vois jamais personne! Je connais bien un peu de monde maintenant.

Je suis désolé de te décevoir mais personnellement je ne me sens pas encore prêt à m'inscrire sur un de ces sites de rencontres. D'ailleurs tiens, maintenant que tu parles de rencontre, je vais te raconter une histoire. Il y a cette fille qui prend le RER à Ivry centre, comme moi. Je l'ai remarquée car, depuis quelques semaines, elle prend le même train que moi, tous les matins, à la même heure! Par contre, je descends à chaque fois avant elle donc je ne sais toujours pas où elle va ni où elle travaille!

Enfin bref, l'autre jour, j'étais complètement perdu dans mes pensées. Je devais encore une fois penser à mon client canadien. Il me prend de plus en plus de temps celui-là! Du coup, je ne faisais pas attention à ce qui se passait autour de moi. D'un seul coup, je me suis juste senti percuté de plein fouet. C'était la jeune fille dont je viens de te parler. Le choc était si fort que j'en ai fait tomber tous les papiers que j'avais dans les mains! Bien sûr c'était des papiers officiels du bureau!

Je l'ai sentie toute gênée. Elle m'a alors aidé à ramasser tous mes documents qui étaient au

sol et s'est excusée au moins cinq fois! Elle était aussi embêtée qu'une petite fille aurait pu l'être! Elle est partie un peu plus loin mais je l'ai vue monter dans le même RER que moi! J'étais, moi aussi, tout penaud et tellement surpris qu'aucun mot n'est sorti de ma bouche! Qu'est-ce que je peux être timide par moment!

Enfin et toi, quoi de neuf à Rennes. As-tu un peu plus le moral que l'autre fois ? Es-tu toujours autant occupée au boulot ou est-ce que cela commence un petit peu à se tasser ? Je sais que cela ne me regarde pas vraiment mais as-tu eu des nouvelles de Thomas ? Etes-vous allés boire ce verre ? Ne t'énerve pas, je veux juste prendre soin de toi! Bon allez, je dois retourner à mes affaires! En bref, je dois continuer à travailler sur mon dossier, j'ai encore beaucoup à faire!

Mark: Et voilà! Encore un texte de Matthieu et de notre histoire.

PB: Oui avec, comme toujours, des supers expressions Mark!

Mark: Exactement. Bon, merci de nous avoir écoutés encore une fois.

PB: Et à la prochaine!

Mark: Allez, au revoir!

PB: Tchao!